



TORAH OHR • PARASHOT TOLDOS • MAAMAR 4

ויחפרו עבדי יצחק בנחל כו'

«E i servitori di Yitzchak scavarono nella valle...
un pozzo che i principi avevano scavato»



DEDICATO IN ONORE DI

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Il padre del Rebbe, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

LA PARSHA DI CHASSIDUS

likuteitorah.com/it/torah-ohr/toldos/4/

1 ויחפרו עבדי יצחק בנחל כו'. באר חפרוה שרים וגו'. דהנה איתא בגמ' [בגמרא] ע"פ והנהר הרביעי הוא פרת הוא דמעיקרא שממנו נפרדו לארבעה ראשים דהיינו ג' יצאו ממנו והרביעי

«I servi di Yitzhak scavarono nella valle», ecc. «Un pozzo scavato dai principi», ecc. Ecco, è detto nella Gemara a proposito di [il versetto] «E il quarto fiume è il Perat»: «È quello dell'inizio», dal quale [il fiume] si divide in quattro capi; cioè, tre ne uscirono, mentre il quarto

הוא בעצמו ואמרו כל הנהרות למטה מפרת וכל מעיינות שבעולם נובעים מסולמא דפרת פי' מתחת לקרקע נוקב והולך עד שבחפירה מועטת ימצא באר מים חיים.

è [il Perat] stesso. E dissero: Tutti i fiumi sono più in basso del Perat, e tutte le sorgenti del mondo scaturiscono dalla scala del Perat. Vale a dire: sotto terra esso si apre un passaggio e prosegue, finché, scavando poco, si trova un pozzo d'acqua viva.

2 ולכאורה תמוה מפני מה יקרא באר מים חיים כיון שעיקר נביעתו הוא מנהר פרת. והענין דהנה כתיב ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן כו'

A prima vista la cosa è sorprendente: perché dovrebbe essere chiamato pozzo di acqua viva, dal momento che la sua sorgente principale è il fiume Perat? La spiegazione è la seguente. Ecco, è scritto: «E un fiume esce da Eden per irrigare il giardino», ecc.

ג"ן סדרי דאורייתא פי' כידוע שבתחלה צריך לקבל עומ"ש [עול מלכות שמים] בשלימות דהיינו להאמין באמונה שלימה באחדות ה'

«Il giardino» (ג"ן, gan, 53): le cinquantatré porzioni (sidros) della Torah. Ciò significa che, come è noto, per prima cosa bisogna accettare pienamente il giogo del Regno dei Cieli, ossia credere con fede completa nell'unità di D-o,

שהוא המהווה כל העולמות וכולא קמיה כלא חשיב וכולא חד כו' וכאשר יתבונן האדם בק"ש [בקריאת שמע] וישים ללבו היטיב ענין האחדות ויקבל עליו באמת עול מלי

che Egli fa esistere tutti i mondi, che tutto davanti a Lui è considerato come nulla e che tutto è uno, ecc. E quando una persona medita durante lo Shema e si sofferma attentamente nel proprio cuore sulla questione dell'unità [di D-o], accettando sinceramente su di sé il giogo della [Sua] sovranità —

כי יעקב חבל נחלתו חפצם לדבקה בו בכל לבכם ומאמינים באחד וחפצים בו אבל אין מקום שישרה בו בחי' אחד לאחר שקבל עליו.

poiché «Yaakov è la porzione della Sua eredità»: il loro desiderio è di aderire a Lui con tutto il cuore, ed essi credono nell'Uno e Lo desiderano; eppure non vi è alcun luogo in cui possa dimorare il livello dell'«Uno», dopo che egli lo ha accettato su di sé.

3 ואין לו מקום אלא בתורה שהיינו שמיד אחר קבלת מ"ש ילמוד בעיון מחשבתו ושכלו ודבורו בתורה שבע"פ [שבעל פה] וקודם למודו יתבונן באחדות ה' כו'

E non trova posto se non nella Torah. Cioè: subito dopo aver accettato la sovranità del Cielo, dovrebbe studiare a fondo la Torah Orale, con il pensiero, l'intelletto e la parola; e prima dello studio dovrebbe meditare sull'unità di D-o, ecc.

ועי"ז יגרום לו העסק בתורה בכל עומק מחשבתו ולבבו וכו' וזהו נק' ונהר יוצא מעדן פי' מעדן מעם הקב"ה שנק' עדן ונהר הוא לשון המשכה

E in questo modo ne conseguirà che si dedicherà alla Torah con tutta la profondità del pensiero e del cuore, ecc. Questo è ciò che viene chiamato «Un fiume esce da Eden». Cioè: «da Eden» — dal Santo, benedetto Egli sia (Kudsha Brich Hu), che è chiamato «Eden»; e «fiume» è un termine che indica un flusso verso il basso.

פי' כאשר יומשך אלהות מלמעלי [מלמעלה] למטה בקבלי מ"ש המשכה זאת משקה את הגן היא התורה שהיא ד' אמות של הלכה במקום קדשי קדשים אורייתא היכלא דמלכא שבה שורה אחדות ה' כו'

Cioè: quando la divinità viene fatta discendere dall'alto verso il basso attraverso l'accettazione della sovranità del Cielo, questa discesa irriga il giardino, che è la Torah, ossia «i quattro cubiti della halachah (normativa ebraica)», nel luogo del Santo dei Santi — «la Torah è il palazzo del Re» — nel quale dimora l'unità di D-o, ecc.

כאשר יתקיים בו בחי' נהר יוצא מעדן בתפלתו ושעור למודו מיד אחר התפלה אבל אח"כ צריך לעסוק בכל מחשבתו כו'

Quando il livello di «un fiume esce da Eden» si realizza in lui nella preghiera e nello studio stabilito subito dopo la preghiera — ma in seguito deve impegnare tutti i suoi pensieri, ecc.,

בעניני עולם השפל ושוכח כל התכונותו בקבלת מ"ש מפני גשמיות גופו על מעוט דעת שלו ויתרחק מאד מבחינה שהיה לו דעת בתפלתו ועבודתו בתורה כו'

nelle faccende del mondo inferiore, e dimentica ogni sua meditazione nell'accettare la sovranità del Cielo a causa della materialità del suo corpo e della sua scarsa daas (capacità di mantenere saldamente un'idea nella mente), allontanandosi molto dallo stato di comprensione che aveva raggiunto nella preghiera e nel suo servizio nella Torah, ecc. —

לכך נתן לנו מצות לעשותם כל היום כי ענין המצות מעשיות הם הגבה למעלה מעלה בפנימיותם ושרשם

Perciò Egli ci ha dato mitzvos (precetti) da compiere durante tutto il giorno. I precetti pratici sono infatti, nella loro dimensione interiore (pnimiyus) e nella loro radice, elevati a un'altezza smisurata,

אך שנתלבשו בכמה לבושים בהשתלשלות העולמות כו' ומ"מ רומזים על מדרגה הגבוה שבשרש' [שבשרשם] כמו מצות ציצ"י [ציצית] שענינה למעלה בעולמות עליונים ונתלבשה מצותה בשמונה חוטין של צמר וה' קשרים כו'

ma sono stati rivestiti di molti involucri nella catena discendente dei mondi (hishtalshelus), ecc. Tuttavia alludono al livello elevato presente nella loro radice. Per esempio, la mitzvah dei tzitzis (frange rituali), il cui significato si trova in alto, nei mondi superiori, si è rivestita di otto fili di lana e cinque nodi, ecc.

ולכן המצות לא תצטרך להם עבודת האדם לתקנם ולכוון אל אמתתם כי מצות א"צ [אין צריך / אינו צריך] כוונה לפי שהן בעצמם מתוקנים ונשתלשלו ממעלה למטה כו' והעושה המצוה המשכת אלהות שגורם אינה מצד עבודתו רק מחמת המצות עצמן כו'.

Pertanto, le mitzvos non hanno bisogno del servizio dell'uomo per essere rettificate né perché egli miri alla loro vera essenza, poiché «le mitzvos non richiedono intenzione»: sono infatti rettificate in se stesse e sono discese gradino dopo gradino dall'alto verso il basso, ecc. E [per] chi compie la mitzvah, il flusso discendente della divinità che egli provoca non deriva dal suo servizio, ma soltanto dalle mitzvos stesse, ecc.

משא"כ בתורה ותפלה שהיא עבודת הלב תלויה דוקא בכוונת האדם כו' ועיקר הכוונה הצריכה בעשיי
[בעשייה] המצות הוא שיתבונן בתחילה איך שהוא מאד רחוק מה'

Non è così per la Torah e la preghiera, che sono il servizio del cuore: esse dipendono specificamente dall'intenzione della persona, ecc. E l'intenzione principale necessaria nell'eseguire le mitzvot è che egli mediti anzitutto su quanto sia lontano da D-o,

ע"י טרדתו כל היום בהבלי חפצי העוה"ז וגשמיות חומרו ועוונותיו מסך מבדיל לבלתי התקרב אל ה'
אפי' [אפילו] מעט ויתבונן

per il fatto di essere assorbito tutto il giorno nelle vanità delle occupazioni di questo mondo, nella materialità della propria natura e nei propri peccati — uno schermo che separa, [impedendogli] di avvicinarsi a D-o anche solo un poco. E dovrebbe meditare

בזה היטב הדק וישבור לבו בהתבוננ' [בהתבוננות] זה ויכנע לבבו מפני שמ"מ חפץ הוא להתקרב אל ה'
בתורתו כו' ויכוון במצוה שנזדמנה לידו בעשותו אותה.

su questo a fondo e nei minimi dettagli, e spezzare il proprio cuore con questa meditazione, così che il suo cuore si umili — perché, nondimeno, egli desidera avvicinarsi a D-o attraverso la Sua Torah, ecc. E dovrebbe avere [questa] intenzione quando compie una mitzvah che gli capita, mentre la esegue.

שהוא כמו באר מ"ח שנובע מתחת הקרקע מנהר א' שאע"פ [שאף על פי] שהנהר אינו נק' מ"ח אבל המים
היוצאים ממנו ונוקב והולך עובי עפר הקרקע נק' מים חיים מפני שמתברר ומתלבן ע"י דחקם לצאת
בעפר החומרי

È come un pozzo d'acqua viva che sgorga da sotto terra, alimentato da un fiume: sebbene il fiume non sia chiamato «acqua viva», l'acqua che ne esce e si fa strada perforando lo spessore del terreno è chiamata «acqua viva», perché viene affinata e purificata dalla pressione che subisce per farsi strada attraverso la terra materiale.

וכן ממש עשיית המצוות כשהי' [כשהיה] לו בתחלה בתפלתו ועבודתו בחי' נהר יוצא מעדן הנ"ל רק
שנכסה ונעלם בתוכו ע"י גשמיות תשוקת גופו כל היום.

Allo stesso modo avviene esattamente con l'esecuzione delle mitzvot: inizialmente, nella sua preghiera e nel suo servizio, egli aveva il livello del «fiume che esce dall'Eden» menzionato sopra; solo che questo si è ricoperto e nascosto dentro di lui a causa della materialità del desiderio del suo corpo per tutto il giorno.

4 וכשעושה המצוה שנובעת מנהר הנ"ל פי מפני שזוכר שכבר קבל ע"ע [על עצמו / על עצמך] מ"ש בכל לבו ולכך עושה מצותיו ליכנס בעול מלכותו אע"פ [אף על פי] שעכשיו אין לו בחי' נהר הנ"ל סומך לבו על שכבר גמר בלבו לעבוד ה' באמת זהו

E quando compie la mitzvah che scaturisce dal fiume menzionato sopra — vale a dire, perché ricorda di aver già accettato su di sé la sovranità del Cielo con tutto il cuore, e perciò compie le sue mitzvos per entrare sotto il giogo della Sua sovranità; sebbene ora non abbia il livello del fiume menzionato sopra, si affida in cuor suo al fatto di aver già deciso nel proprio cuore di servire D-o con sincerità — questo è

כמו באר מ"ח מפני שמאד ערב לו זאת המעט בעבודת ה' מפני שהתבונן שמאד מאד רחוק הוא מה'.
come un pozzo d'acqua viva, perché questa piccola misura nel servizio di D-o gli è molto gradita, poiché ha meditato sul fatto di essere molto, molto lontano da D-o.

5 ועושה המצוה הוא ע"ד הנ"ל שמאד מתוק וערב לו לעשות המצוה כו' כמו הבאר כשחופרין בקרקע ומוצאים מים הם מ"ח מפני שעברו עובי העפר כן עשיית המצות עשייתו אותה נובעת מנהר הנ"ל כו'.

E [quando] egli compie la mitzvah nel modo descritto sopra, [così] che compierla gli è molto dolce e piacevole, ecc. — come nel caso del pozzo: quando si scava nella terra e si trova acqua, è acqua viva perché ha attraversato lo spessore della terra; così anche l'esecuzione delle mitzvos: il suo compimento sgorga dal fiume menzionato sopra, ecc.

6 וזהו שהיה האריז"ל [האריז"ל זכרוננו לברכה] שמח מאד בעשיית המצות ולכך זכה לרה"ק [לרוח הקודש] ולא שמח בעבודתו כו' כי המצות בפני עצמם קדושתם כו'

E questo è [il motivo per cui] l'Arizal gioiva molto nell'adempiere le mitzvos, e perciò meritò l'ispirazione divina (Ruach HaKodesh), e non gioiva del suo [proprio] servizio, ecc.; poiché le mitzvos, in sé, hanno una santità [propria], ecc.,

כנ"ל ועשיותה בא מהתבוננות שפלות התקרבותו אל ה' שזו היא מדת ענוה באמת שנאמר על מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] כי עיקר השפלו' בפני כל אדם שאמרו א"א להיו' [להיות] כ"א עדי"ז שרואה בחבירו שהוא יותר קרוב לה' כו'

come [spiegato] sopra. E il suo compierle derivava dal contemplare la pochezza del proprio avvicinamento a D-o. Questa è infatti la vera qualità dell'umiltà attribuita a Moshe nostro maestro, pace a lui; poiché l'essenza dell'umiltà davanti a ogni persona — che, come dissero, è possibile soltanto in questo modo — consiste nel vedere nel proprio prossimo qualcuno più vicino a D-o, ecc.

וזהו נפש שבעה תבוס נופת שאפילו הדבש מר לו אבל נפש רעבה כל מר מתוק

E questo è [il significato di] «Un'anima sazia calpesta il favo di miele» — perfino il miele le è amaro — «ma per un'anima affamata ogni cosa amara è dolce».

פ"י באר מ"ח הנ"ל ע"י חפירותו בעפר גופו כשיוצא מעט מים מתוקים ערבים לו מאד מפני שגופו רעבה בעבודת ה' וזהו באר חפרוה שרים:

Vale a dire: il pozzo di acqua viva menzionato sopra — scavando nella terra del proprio corpo, quando ne sgorga un po' d'acqua, essa gli è dolce e assai gradita, perché il suo corpo è affamato nel servizio di D-o. E questo è «Un pozzo scavato dai principi».



LikuteiTorah.com

LA PARSHA DI CHASSIDUS

Informazioni su questa edizione

This edition contains the Hebrew text e the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Traduzione italiana e spiegazioni: preparate per LikuteiTorah.com con l'assistenza dell'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch) e verificate sul testo ebraico e su Sefaria; non ancora revisionate da un redattore umano. Verifica le informazioni importanti sul testo ebraico.

Il Rebbe chiese che i maamarim della parsha della settimana, la «Parsha chassidica», fossero studiati durante quella settimana, distribuendoli nei suoi sette giorni (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Perché studiarli e quali sono le brachos del Rebbe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un progetto gratuito e senza fini commerciali; qui non si vende nulla. Non affiliato a Kehot, Sefaria o alla Biblioteca Lubavitch. © likuteitorah.com

Da likuteitorah.com/it/torah-ohr/toldos/4/

DEDICATO IN ONORE DI

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Il padre del Rebbe, Reb Levi Yitzchok